

# 01 Dalvándorlás

Szerző Administrator  
2008. január 19.  
Utolsó frissítés 2008. január 22.

Dalvándorlás - a Dunatáj népzeneje  
Hungaroton 1986 LP, MC)  
Migrating song

Szöveg- és dallampárhuzamok a Kárpát-medencében élő népek zenéjéből  
/ The examples of textual and melodic comparison are taken from the music of people living in Carpathian basin  
Katalin Szvorák - voice  
András Vavrinecz - fiddle  
Attila Csávás - viola, clarinet, bagpipe  
András Nagy - double-bass  
Csaba Kanóc - cymbal, koboz  
With  
Kálmán Balogh - cimbalom; ének / vocal,  
József Kozák - duda / bagpipe; furulya / recorder  
Levente Szörényi - ütőhangszerek / percussion; gitár / guitar  
Anna Csapó, Emőke Csuka, Krisztina Simon - ének / vocal  
Gábor Eredics - tangóharmonika / accordeon  
Zoltán Juhász - bagpipe  
(A-3), peasant flute (B/1)  
Zsolt Nagy - viola (B/4)  
A/5 - Instrumentation by Katalin Szvorák and Pál Havasréti  
A VASAS Művészegyüttes táncosai / Dancers of the VASAS Ensemble  
Recording producer: András Vavrinecz  
Balance engineer: Tibor Rostás  
Yellow Studio recording  
Photo: Zsuzsa Koncz  
Graphics and printing: PUBLISHER MIKSZÁTH, Salgótarján  
Feldolgozások / Arrangements by  
Katalin Szvorák (A/1a)  
Katalin Szvorák and the Vízöntő Ensemble (A/1b, 5b, B/1c, 4b, 6a)  
Vízöntő Ensemble (A/3, 4c, B/1a, 5b)  
Hangszerelés / Instrumentations by  
Katalin Szvorák and József Kozák (A/2)  
Vízöntő Ensemble (A/4b, B/1b, 2a, 3b)  
Magyar (A/1, 4b, 5, B61c, 3a, 4, 5, 6b); Rumanian and Hungarian (A/2, 3); Croatian (B/3b); Rumanian (A/4a, B/2b, 6a);  
Hungarian and Slovak (A/2c, B/1a); Slovak (B/1b) and Gipsy (B/2c)  
Zenei rendező / Recording producer: Levente Szörényi  
Hangmérnök / Balance engineer: Béla Jánossy  
Photo: Béla Aba  
Grafika / Design: Béla Aba

A  
1. Virágok vetélkedése / The Flowers's Contest (Hungarian similarities)  
a, Zoborvidék (Czechoslovakia)  
b, Háromszék (Rumania)

2. Dudanóta párhuzamok / Similarities of bagpipe melodies  
a, román-magyar / Rumania version - Hungarian version  
Aranyosszék (Rumania) - Gömör (Czechoslovakia)  
b, délszláv dudacsúfoló / South Slavonic bagpipe imitation Dunántúl (Hungary)  
c, magyar-szlovák / Hungarian version - Slovak version Zoborvidék (Czechoslovakia)

3. Bújdosik az árva madár/ The Orphan Bird Is Hiding  
Gyimes-mezőségi román változat / Hungarian version from Gyimes (Rumania) - Rumanian version from Mezőség

## 4. Tavaszi szél vizet áraszt / The Spring Wind Sheds Rain

a, román változat / Rumanian version Bihar (Rumania)

b, mezősegi változat / Hungarian version from Mezőség (Rumania)

c, moldvai változat / Hungarian version from Moldavia (Rumania)&gt;&gt;&gt; meghallgat MP3

## 5. Karácsonyi kánták / Christmas Chants

a, Mezőség (Rumania)

b, Bukovina-Mezőség (Rumania)

B

## 1. Zoborvidéki magyar és szlovák aratódalok

Hungarian and Slovak harvest-songs from Zoborvidék (Czechoslovakia)

a, Arass rózsám, arass / Reap, My Rose, Reap

b, szlovák / Slovak version

c, Elvégeztük az aratást / We Have Finished Harvesting

## 2. Kicsi tulok / Little Bullock

a, Mezőség / Hungarian version from Mezőség (Rumania)

b, román változat / Rumanian version Bihar (Rumania)

c, cigány párhuzam / Gipsy version Szatmár (Hungary)

## 3. Magyar-délszláv párhuzam / Hungarian - South Slavonic similarities

a, Kedves, édes pintes üvegem / My Dear, Sweet Pint Bottle

b, délszláv párhuzam / South Slavonic version

## 4. Bagoly asszonykám / My Little Lady-Owl (Hungarian similarities)

a, Zoborvidék (Czechoslovakia)

b, mezősegi változat / Hungarian version from Mezőség (Rumania)

## 5. Amerre én járok / Wherever I Go (Hungarian similarities)&gt;&gt;&gt; meghallgatMP3

a, Gömör (Czechoslovakia)

b, moldvai változat / version from Moldavia (Rumania)

## 6. Román-magyar párhuzam / Rumanian-Hungarian similarities (Mezőség - Rumania)

a, In padure / Zöld erdőben / In The Forest

b, Hazám, hazám / My Homeland, My Homeland